

Guía de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Castellà A4		Grupo: 1	Código: 22388
Tipo: <i>Obligatoria</i>			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 6 / 4,5 (ECTS)	
Curso: Segundo		Cuatrimestre: Segundo	
Lengua en que se imparte: Castellano			
Profesor/a			
Nombre	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Ana Gargatagli (grupo 1)	K/ 2022	Lunes / Miércoles 13:30 a 14:30 (+ horas concertadas)	anamaria.gargatagli@uab.es

I. Descripción

Objetivos de la formación:

- Repasar y consolidar los conocimientos lingüísticos aprendidos en A1, A2 y A3.
- Adquirir experiencia para corregir y editar textos en papel y en pantalla.
- Adquirir experiencia en la búsqueda de informaciones lingüísticas y culturales necesarias para la práctica profesional de la traducción.
- Aprender a utilizar material bibliográfico para la redacción de trabajos académicos y profesionales.
- Incrementar las estrategias textuales y estilísticas útiles para la redacción y traducción de textos sintáctica y argumentalmente complejos.
- Conocer las peculiaridades retóricas y estilísticas de los discursos argumentativos.
- Comprender el papel del lector como elemento constructivo de un texto.

II. Temario

1. Diferencias entre frase, período, texto

- 1.1. Frase: monorema, direma.
- 1.2. Período: prótasis, apódosis. Bimembre, trimembre, tetramembre, plurimembre.
 - 1.2.1. Estilo ciceroniano y estilo senequista en la tradición de la prosa castellana.
- 1.3. Texto: exordio, desarrollo, epílogo.

2. Procedimientos retóricos

- 2.1. Figuras de pensamiento.
- 2.2. Figuras de dicción.
- 2.3. Ritmo de la prosa.

3. Formas de argumentación

- 3.1. El ejemplo, la ilustración, el modelo.
- 3.2. Argumentos basados en datos de la realidad.
- 3.3. Argumentos afectivos
- 3.4. Argumentos cuasi-lógicos
- 3.5. Argumentos basados en las propiedades del lenguaje.

4. Disposición de argumentos

- 4.1. Inducción, deducción, abducción.
- 4.2. Comienzo *in medias res*, orden cronológico, alteraciones del orden cronológico.
- 4.3. Orden natural, orden artificial.

5. El papel del destinatario

- 5.1. El lector modelo y la cooperación textual.
- 5.2. Auditorio universal, general y especializado.
- 5.3. El lector como constructor del texto.

6. Revisión y corrección de textos.

- 6.1. Corrección de la primera versión de un texto: ortográfica, léxica y morfosintáctica en papel y en pantalla.
- 6.2. Revisión de las referencias culturales de un texto.
- 6.3. Corrección estilística.

7. Visión de algunas de las siguientes películas:

- *Herencia del viento* [*Inherit the wind*] (1960) de Stanley Kramer,
- *Julio César* [*Julius Caesar*] (1953) de Joseph Mankiewicz.
- *La naranja mecánica* [*A clockwork orange*] (1971) de Stanley Kubrick.
(Se recomienda enfáticamente leer *La naranja mecánica* de Anthony Burgess (1917-1993), publicada en 1962, traducida en castellano por Aníbal Leal (Minotauro, Buenos Aires, 1966) y vuelta a publicar en

Minotauro, Barcelona, 2002. Son especialmente interesantes la introducción del autor y el glosario nadsat-español.)

- *La ventana indiscreta [Rear Window]* (1954) de Alfred Hitchcock.
- *Mulholland Drive* (2001) de David Lynch.
- *Testigo de cargo [Witness for the prosecution]* (1958) de Billy Wilder.
- *Twin Peaks* (Cap I) (1990) de David Lynch.

Lecturas obligatorias

- *El candidato melancólico* de José Antonio Millán, Barcelona, Círculo de Lectores, 2007.
- «La nación como novedad» en *Naciones y nacionalismo desde 1780* de Eric Hobsbawm (Traducción de Jordi Beltrán), Barcelona, Crítica, 2000. [Se incluirá en el dossier del curso]
- «Duelo y melancolía» de Sigmund Freud (traducción de José L. Etcheverry), Buenos Aires, Amorrortu, *Obras Completas*, vol. XIV. [Se incluirá en el dossier del curso] Sobre esta traducción se puede consultar: <http://accurapid.com/journal/38freud.htm>
- «Pierre Menard, autor del Quijote» de Jorge Luis Borges. [Se incluirá en el dossier del curso]
- Textos periodísticos y ensayos breves.

IV. Bibliografía comentada:

Diccionarios y manuales de retórica con referencias precisas y ejemplos en lengua castellana sobre figuras, argumentos y composición de los textos argumentativos.

AZAUSTRE, A.; CASAS, J (1997) *Manual de retórica española*, Barcelona, Ariel.

MARCHESE, A.; FORRADELLAS, J. (2007), *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona, Ariel Instrumenta.

LAUSBERG, H. (1966-68) *Manual de retórica literaria*, Madrid, Gredos, 3 vols.

MORTARA GARAVELLI, B. (1991) *Manual de retórica*, Madrid, Cátedra.

ESTÉBANEZ CALDERÓN, D. (1996): *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza.

LAUSBERG, H. (1983) *Elementos de retórica literaria*, Madrid, Gredos;

Algunas obras fundamentales sobre retórica tradicional.

ARIAS MONTANO, B. (1995): *Tractatus de figuris rhetoricis*, Universidad de Huelva.

ARISTÓTELES (1980): *Argumentos sofísticos*, Madrid, Aguilar

ARISTÓTELES (1979): *El arte de la retórica*, Buenos Aires, Eudeba.

CICERÓN (1991): *El orador*, Madrid, Alianza.

PIQUÉ ARGODANS, A. [Traducción, introducción y notas] (1985): *Sofistas.*

Testimonios y fragmentos, Barcelona, Bruguera.

PLATÓN (1980): *Gorgias*, Madrid, Alianza.

Revisiones de la retórica tradicional y nuevas formulaciones y definiciones retóricas.

AA.AA.(1982): *Investigaciones retóricas II*, Barcelona, Ediciones Buenos Aires.

BARTHES, R. (1970): *La antigua retórica*, Buenos Aires, Comunicación.

GRUPO μ □ (1987): *Retórica general*, Barcelona, Paidós.

PERELMAN, CH.;OLBRECHTS-TYTECA, L. (1989): *Tratado de la argumentación*, Madrid, Gredos.

Reflexiones filológicas y filosóficas esenciales para comprender la función de la retórica en el discurso literario y social.

AUERBACH, E. (1998): *Figura*, Madrid, Trotta

CURTIUS, E. R. (1965): *Literatura europea y Edad Media latina*, México, FCE, 2 vols.

HIGHET, G. (1996): *La tradición clásica*, México, FCE, 2 vols.

SCHOPENHAUER, A (1997): *Dialéctica erística o el arte de tener razón expuesta en 38 estratagemas*, Madrid, Trotta.

Reflexiones esenciales sobre el papel del lector en la construcción de los textos.

ARISTÓTELES (1979): «Libro segundo: El orador y el oyente» en *El arte de la retórica*, Buenos Aires, Eudeba.

BLOOM, H. (1991): *La angustia de las influencias*, Caracas, Monte Ávila. (Sobre el autor como lector)

ECO, U. (1987): *Lector in fabula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo*, Barcelona, Lumen.

GENETTE, G. (1989): *Palimpsestos*, Madrid, Taurus.

ISER, W.: (1987) *El acto de leer*, Madrid, Taurus.

PERELMAN, CH.;OLBRECHTS-TYTECA, L. (1989): «Los marcos de la argumentación» *Tratado de la argumentación*, Madrid, Gredos.

Corrección ortotipográfica y de estilo

Obras en papel

GÓMEZ TORREGO, L (2004): *Nuevo manual de español correcto*, Madrid, Arco.

GÓMEZ TORREGO, L (2006): *Hablar y escribir correctamente*, Madrid, Arco, 2 vols.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1983): *Dudas y errores del lenguaje*, Madrid, Paraninfo.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1992): *Diccionario de información, comunicación y periodismo*, Madrid, Paraninfo.

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1995): *Diccionario de tipografía y del libro*, Madrid, Paraninfo.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1997): *Diccionario de redacción y estilo*. Madrid, Pirámide.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2001): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón, Ediciones Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2001): *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*, Gijón, Ediciones Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2005): *Manual de edición y autoedición*, Madrid, Pirámide.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2007): *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón, Trea.
- MOLINER, M. (1967-1981) *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos. (Las ediciones posteriores de este diccionario son apócrifas.)
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1999) *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana.
- SECO, M. (2001): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

Obras electrónicas

Libro de estilo interinstitucional. Unión Europea.

<http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Normas y aspectos de expresión y de edición (de la Dirección general de ordenación e innovación educativa, Gobierno de Canarias)

<http://www.gobiernodecanarias.org/educacion/udg/ord/documentos/ApuntesNormativos.pdf>

Libro de estilo de *El País*

http://estudiantes.elpais.es/LibroEstilo/indice_estilos.htm

Buen uso del idioma en las publicaciones científicas y los informes clínicos (Fundación Hospital Madrid).

http://www.hospitaldemadrid.com/new_pdf/monografia_09_10.pdf

Diccionario urgente de estilo científico del español (de Juan Antonio Pérez Ortiz).

<http://www.dlsi.ua.es/~japerez/pub/pdf/duece1999.pdf>

Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales (de X. Fuentes, F. Antoja y M. J. Castiñeiras).

<http://www.bio-nica.info/Biblioteca/Fuentes&Antoja.pdf>

Direcciones de consulta on line

Manuel del español urgente de la Agencia EFE

En el Vademécum aparece un listado de las dudas o errores más frecuentes de la lengua castellana

<http://www.efe.es>

RAE

En la página de la Academia pueden consultarse diversos diccionarios on line y los bancos de datos.

<http://www.rae.es>

Wikilengua

<http://www.wikilengua.org/index.php/Portada>

Centro Virtual Cervantes

Página del Instituto Cervantes. Contiene secciones específicas sobre la lengua castellana y sobre la traducción.

<http://cvc.cervantes.es/portada.htm>

Página personal de José Martínez de Sousa

En la página de este renombrado lexicólogo pueden leerse sus escritos y consultarse otros aspectos de sus obras

<http://www.martinezdesousa.net/>

Página personal de José Antonio Millán

En este sitio pueden consultarse interesantes cuestiones sobre la lengua castellana y las nuevas tecnologías. Además de noticias interesantes, ofrece muchos recursos de búsqueda

<http://jamillan.com>

V. Referencias para estructurar el trabajo del alumno

Lectura de textos: ejemplos estilísticos, textos argumentativos, teoría de la lectura.

Búsqueda de informaciones en diccionarios y enciclopedias para comprender perfectamente el sentido de esos textos.

Búsqueda de información lingüística. Ver apartado Enlaces del CV

Búsqueda de información para la redacción del ensayo que forma parte de la evaluación del curso.

Redacción de ejemplos e imitaciones sobre los temas del programa.

Visión de algunas películas relacionadas con los temas del programa.

VI. Competencias por desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
Verbal	Ser capaz de detectar y de corregir errores ortotipográficos, léxicos y morfosintácticos en textos ajenos y propios.
Textual	Comprender y ser capaz de reproducir las complejidades retóricas y estilísticas de textos argumentativos.
Pragmática	Ser capaz de adaptar la forma y las informaciones de los textos a diferentes tipos de destinatarios.
Sociocultural	Ser capaz de entender y reproducir la complejidad cultural de los textos argumentativos.

VII. Actividades

Presenciales

Clases teóricas y prácticas en el aula: 40h

No presenciales

Lectura de libros y documentos. Preparación y realización de trabajos escritos y orales: 57h

Tutorizadas

Redacción de un ensayo de 8000 caracteres con espacios: 10h

VIII. Evaluación

Convocatorias:

- La asignatura tiene dos convocatorias: 1ª (julio); 2ª (setiembre).
- Los estudiantes que, en la convocatoria de julio, reciban como nota **Suspense** o **No presentado** deberán presentar en setiembre los trabajos no presentados o no aprobados. No deberán volver a presentar los trabajos aprobados.
- En ninguna de estas convocatorias hay examen final. La asignatura se aprueba mediante la realización de los trabajos y de las actividades que se describen a continuación.

Contenido de la evaluación:

- Análisis y corrección de textos. [Oral y escrito. Presencial. En grupo. 20% de la nota final]
- Ejercicios de identificación e de imitación de las formas y figuras del temario. [Escrito. Presencial. Individual y en grupo. 20% de la nota final]
- Presentación de los textos que componen el dossier *El lector*. [Oral y escrito. Presencial. En grupo. 10% de la nota final]
- Presentación de las lecturas obligatorias. [Oral y escrito. Presencial. En grupo. 10% de la nota final]
- Redacción de un ensayo de cuatro páginas (8.000 caracteres con espacios) que refleje lo aprendido durante el curso. [Individual. Escrito. No presencial. 40% de la nota final.]

Criterios de la evaluación:

- La evaluación se basa en la realización de trabajos orales y escritos, individuales y grupales.
- De acuerdo con los porcentajes mencionados arriba, la nota final es una media de los resultados de estos trabajos.
- Todos los estudiantes deben realizar el mismo número de actividades.
- Las actividades que están previstas como orales, en la convocatoria de setiembre serán presentadas por escrito.
- En los trabajos escritos, cualquier frase tomada de una fuente bibliográfica (en papel o electrónica) que no aparezca mencionada como cita, y con la correspondiente referencia de autor y obra, será considerada **plagio**. El plagio supondrá la nota de **Suspense** de la asignatura y la solicitud de apertura de un expediente disciplinario al estudiante.

Fechas y presentación de los trabajos:

- La fecha de presentación o realización de trabajos se establecerá de común acuerdo entre el profesor y los estudiantes.

- Los trabajos grupales no se presentarán de forma individual.
- Los trabajos escritos se presentarán en papel. Los estudiantes que se encuentren en el extranjero pueden presentarlos de forma electrónica siempre que lo comuniquen previamente y reciban la conformidad del profesor.
- Excepcionalmente, y por razones fundadas, otros estudiantes pueden enviar sus trabajos por correo electrónico, siempre que exista un acuerdo previo con el profesor.
- Los trabajos que se reciban por correo electrónico, sin que medie ningún acuerdo, serán considerados No presentados.
- Los trabajos que no se realicen o no se presenten en los plazos previstos se considerarán No presentados.

IX. Campus virtual, correo electrónico, tutorías.

- En el Campus virtual (CV) figuran la Guía de la asignatura, el material de cada uno de los temas del programa, enlaces con direcciones útiles relacionadas con los temas del programa y algunos de los textos que forman parte de las lecturas obligatorias.
- En este CV, a diferencia de Castellà A3, no aparecerá el contenido de todas las clases ni la orientación para realizar ejercicios o evaluaciones. Las explicaciones y las reflexiones sobre los diferentes puntos del temario y sobre la realización de trabajos y ejercicios se harán en el aula.
- Por las características de algunos textos, una parte de las lecturas obligatorias se encontrará en el servicio de fotocopias. El libro *El candidato melancólico* de José Antonio Millán, (Barcelona, Círculo de Lectores, 2007) no se encontrará ni en el CV ni en el servicio de fotocopias.
- Los alumnos deben consultar el CV con frecuencia y, sobre todo, los días anteriores a cada clase.
- El correo electrónico y las tutorías (presenciales o electrónicas) sirven para comunicar a la profesora dudas, preguntas o dificultades. No sirven para enviar trabajos fuera de plazo, preguntar cuestiones perfectamente explicadas en el CV o solicitar ayuda para resolver problemas de funcionamiento del propio CV.